

Traducció del GNOME al català

Sílvia Miranda Sánchez



Què és això de l'10n?

«Procés d'adaptació de programari a una regió geogràfica determinada (*locale* o configuració local).»

LISA

Formats de data i d'hora
Divises
Unitats de mesura
Terminologia
To i estil



Per què és important traduir el
GNOME? I per què és important
fer traduccions de qualitat?



Més idiomes = més usuaris

Mala traducció = mala impressió



Les males traduccions fan gràcia...
o pena.



Fail!

302 云南茈爆松茸

Sauteed trichodoma matsutake with coriander and
蘑菇之王，素有“海有鲑鱼子，陆地上的松茸”，含
细嫩，香味浓溢

303 白油爆鸡枞

Stir-fried wikipedia

肉质细嫩，洁白如玉，或炒或蒸、串汤作菜，清香四

云南皱椒鸡枞

Stir-fried wikipedia with pimientos

304 香油鸡枞蒸水蛋

Steam eggs with wikipedia

305 寸金蒜片油鸡枞

(en un menú)

Sótano



ASEIS



ASEIS

DISCAPACITATS



SERVEIS

INFANTILS



SALA

DE LACTANCIA



ESCALES

MECÀNIQUES



ASCENSORS



ENTRADA ALS

VIADANTS



PARADA METRE



PPS 24H



ACCÉS A PÀRKING



TORRE PANORÀMICA



ESCALES

MANUALS



SALA CABLEBOLQUERS

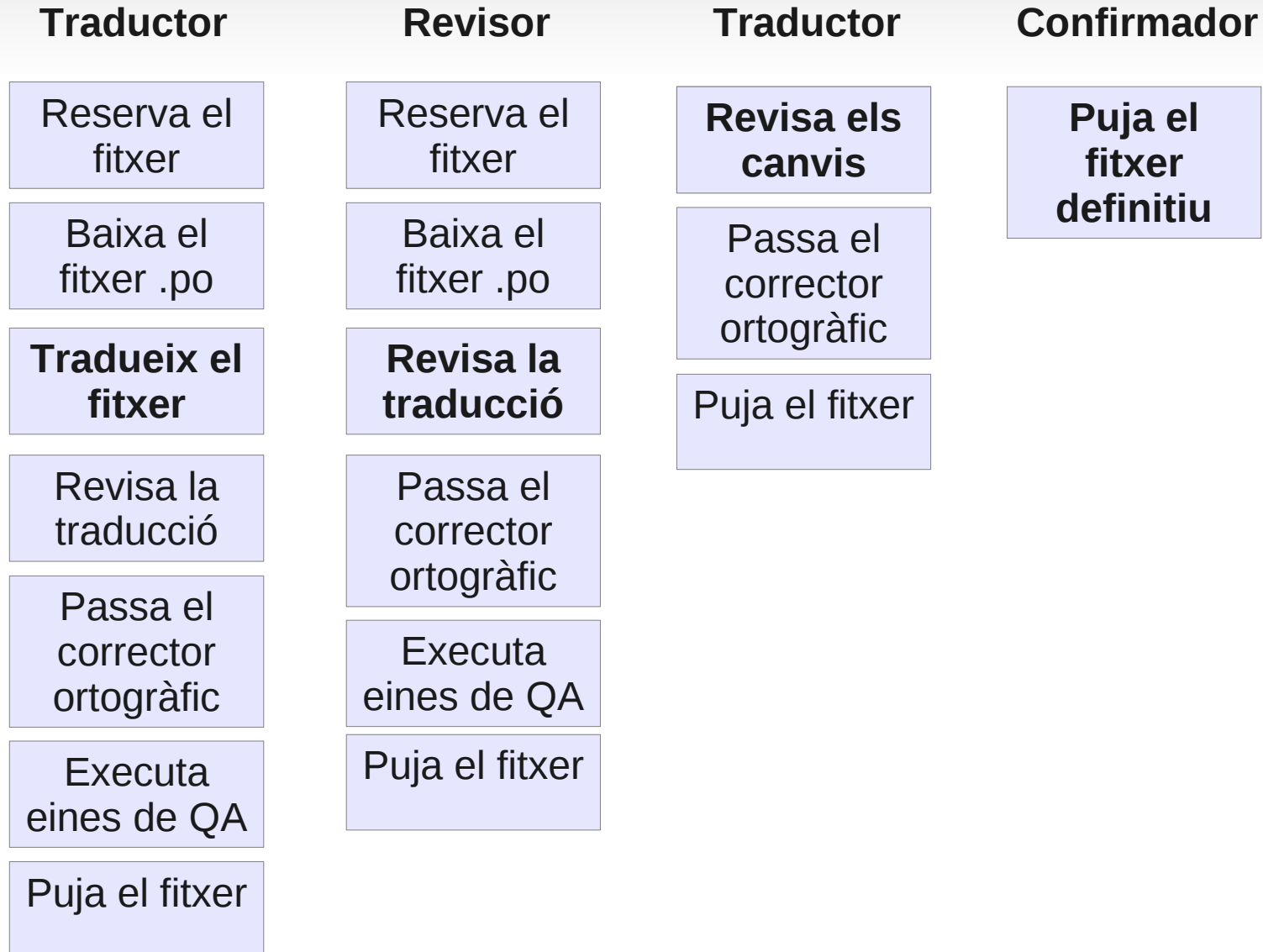


CAIXERS AUTOMÀTICS

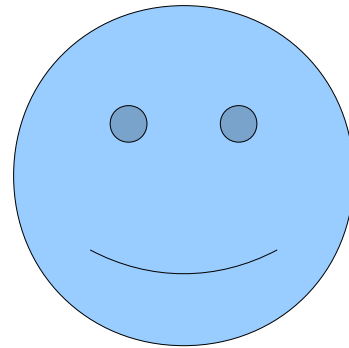
Gran Vía de les Corts Catalanes

Carrer de Llança

Procés de traducció



Traducció i revisió: bones pràctiques



Utilitzeu glossaris i diccionaris especialitzats.

Utilitzeu memòries de traducció (TM).

Utilitzeu una guia d'estil.

Passeu el corrector ortogràfic.

Reviseu la traducció.



Si podeu, comproveu la traducció a la interfície de l'aplicació corresponent.

Quan traduïu documentació, comproveu que les traduccions de les opcions siguin coherents amb les de la interfície.



Eines



Gestió: Damned Lies i llista de correu

[Inici](#)

NotíciesProjectesArtAssistènciaDesenvolupamentComunitat

 **Damned Lies**

IniciEquipsLlengüesConjunts de versionsMòduls

Silvia Miranda [Surt](#)

Equip de traducció del Català

Detalls

Pàgina de l'equip de traducció al Català: <http://www.softcatala.org/wiki/GNOME>

Bugzilla:

- [Informe un error a la traducció](#)
- [Mostra els errors actuals](#)

Llista de distribució:

- [Envieu un correu a la llista](#)
- [Subscriviu-vos-hi](#)

Català (ca)

Versió	Interfície d'usuari	Gràfic	Interfície d'usuari (red.)	Documentació	Gràfic
GNOME 3.0 (stable)	100% (39772/0/0)		100% (39772/0/0)	28% (6107/683/14812)	
GNOME 2.32 (old stable)	100% (46079/0/0)		100% (46079/0/0)	39% (10712/566/15614)	
Dependències externes (GNOME)	11% (365/808/2034)		13% (365/808/1484)	0% (0/0/434)	
Aplicacions de productivitat del GNOME-Office	60% (8184/1611/3653)		60% (8184/1611/3628)	0% (0/0/704)	
Infraestructura del GNOME	68% (919/43/382)		92% (919/43/32)	11% (148/18/1085)	
GIMP i companyia	90% (9149/624/288)		90% (9149/624/286)	0% (0/0/14220)	
Aplicacions extra del GNOME	74% (34812/3130/8545)		81% (34812/3130/4720)	20% (3881/76/14885)	
freedesktop.org (no del GNOME)	86% (3254/154/361)		86% (3254/154/361)	-	
	Tots els mòduls		Tots els mòduls		

Formes del plural: nplurals=2; plural=(n != 1)

[Arxius](#)

Català (valencià) (ca@valencia)

Versió	Interfície d'usuari	Gràfic	Interfície d'usuari (red.)	Documentació	Gràfic
--------	---------------------	--------	----------------------------	--------------	--------

Coordinador



Gil Forcada
gforcada@gnome.org
<http://gil.badal.net/>

Compte del Bugzilla: gforcada

Traducció i revisió:

Terminologia

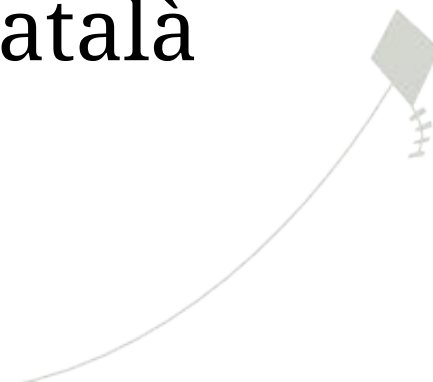
Recull de termes de Softcatalà
Termcat

Estil

Guia d'estil de Softcatalà

Coherència

Memòria de traducció de Softcatalà
Open-tran.eu



D'on ho trec, tot això?

www.softcatalà.cat

The screenshot displays the Softcatalà website interface. On the left, a vertical sidebar contains a search bar and a list of categories: 'neral) per', '(6)', 'a', 'ice 2003', 'neral) per', and 'ice 2007'. The main content area is divided into several sections:

- Ofimàtica**: Represented by a yellow pencil icon, listing 'Processadors de textos, fulls de càlcul...'. It is located in the top left of the main area.
- Jocs**: Represented by a green game controller icon, listing 'De tauler, d'estratègia, infantils...'. It is located in the top right of the main area.
- Multimèdia**: Represented by a clapperboard icon, listing 'Reproductors musicals, edició de vídeo...'. It is located in the middle left of the main area.
- Tot el programari per al Windows...**: A red button with white text, located in the middle right of the main area.
- Guia d'estil 2010**: A section with a red 'SC' logo icon, titled 'Guia d'estil per a la traducció de productes informàtics'. It is located in the bottom left of the main area.
- Recull de termes**: A section with a stack of colorful folders icon, titled 'Recopilació de termes informàtics amb llur traducció al català'. It is located in the bottom middle of the main area.
- Planeta**: A section titled 'Recull dels blocs personals dels membres de Softcatalà'. It is located in the bottom right of the main area.
- Pencaires**: A section titled 'Com col·laborar amb Softcatalà'. It is located below the Planeta section.
- Memòria de traducció**: A section titled 'Base de dades de les traduccions de Softcatalà'. It is located below the Pencaires section.
- Enllaços**: A section titled 'La llengua catalana a la xarxa'. It is located below the Memòria de traducció section.

At the bottom of the page, there is a green banner with the word 'Actualitat' in white text, followed by a colorful abstract graphic.

Recull de termes

L'equip de Softcatalà

Recull de termes

Anglès	Català	Categoria
3D shading	ombreig en 3D	m
abnormal termination	fi anormal	m
abort, to	interrompre	v tr
abort	interrupció	f
aborted	interromput -uda	adj
abortion	interrupció	f
about	quant a	loc
above	més amunt, a sobre, abans	adv
above	superior	adj
accelerator	(tecla de) drecera	f
accept, to	acceptar	v tr
acceptable use policy	normes d'ús	f pl
access code	contrasenya	f
access control	control d'accés	m
access key	contrasenya	f
access permission	permís d'accés	m
access time	temps d'accés	m
access, to	accedir	v intr
access	accès	m
account name	nom de compte	m
account policy	política de comptes	f
account	compte	m
accrued interest	interès acumulat	m
acknowledgement	justificant de recepció agraïments (m pl)	m
acronym	acrònim	m
action	acció	f
activate, to	activar	v tr

Guia d'estil

Guia d'estil 2010

Hi ha una versió d'[aquesta guia d'estil en una sola pàgina](#) per a facilitar-ne la impressió. També podeu descarregar la guia en versió OpenDocument (.odt) o PDF des de la [fitxa del Rebot de la Guia](#).

Disposem registre de [canvis](#) amb les principals millores fetes. Existeix també un conjunt de [convencions de format](#) que s'han de tenir presents en treballar en els continguts de la guia.

[Presentació](#)

[Convencions de format](#)

[Aspectes lingüístics](#)

[Aspectes convencionals](#)

[Aspectes de localització](#)

[Terminologia](#)

[Bibliografia](#)

[Apèndixs](#)

[Crèdits i llicència](#)

Memòria de traducció

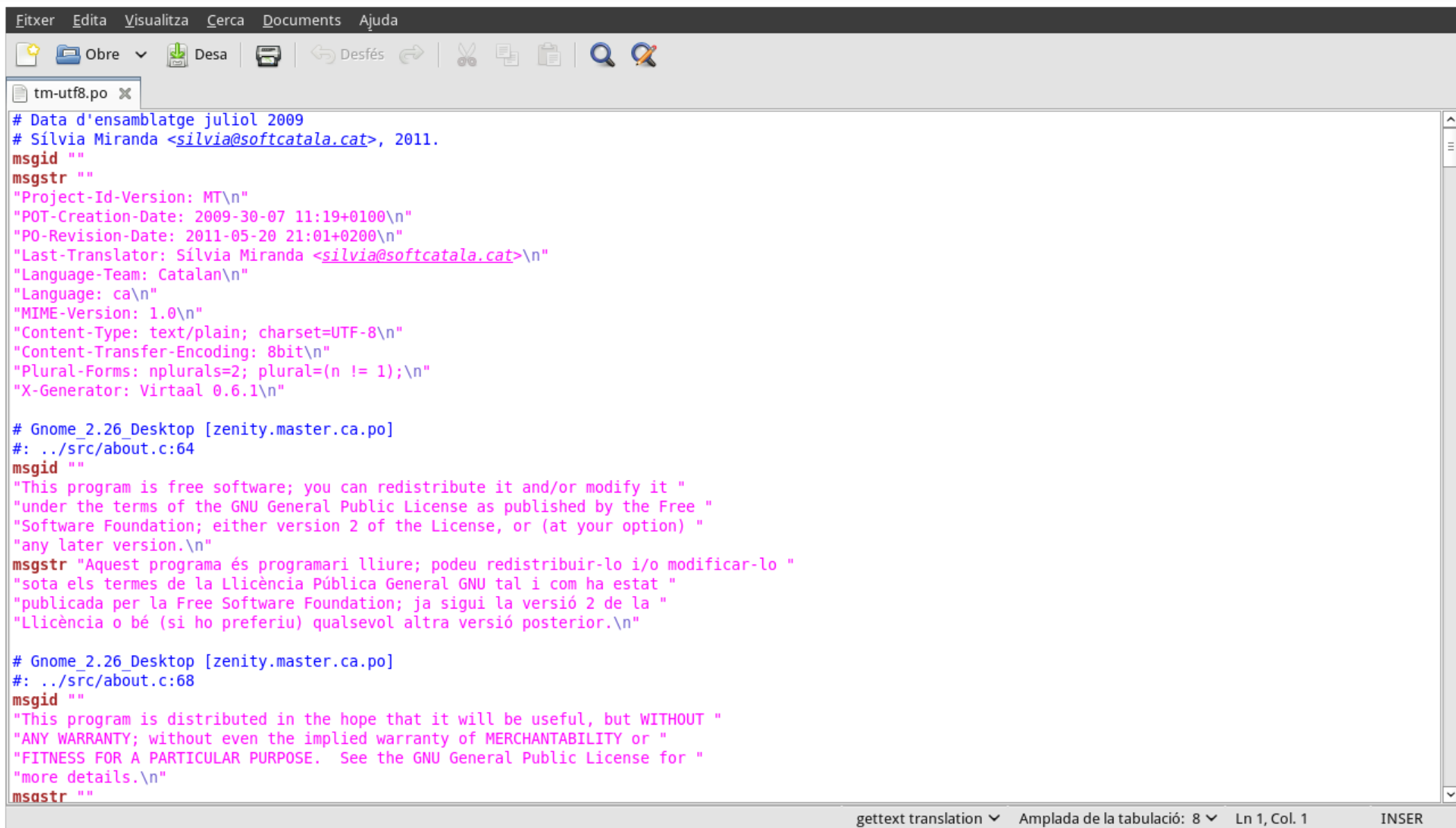
Base de dades que conté el text original i la traducció corresponent.

Els traductors són més productius.

Les traduccions són més coherents.



Format .po



```
# Data d'ensamblatge juliol 2009
# Silvia Miranda <silvia@softcatala.cat>, 2011.
msgid ""
msgstr ""
"Project-Id-Version: MT\n"
"POT-Creation-Date: 2009-30-07 11:19+0100\n"
"PO-Revision-Date: 2011-05-20 21:01+0200\n"
"Last-Translator: Silvia Miranda <silvia@softcatala.cat>\n"
"Language-Team: Catalan\n"
"Language: ca\n"
"MIME-Version: 1.0\n"
"Content-Type: text/plain; charset=UTF-8\n"
"Content-Transfer-Encoding: 8bit\n"
"Plural-Forms: nplurals=2; plural=(n != 1);\n"
"X-Generator: Virtaal 0.6.1\n"

# Gnome_2.26_Desktop [zenity.master.ca.po]
#: ../src/about.c:64
msgid ""
"This program is free software; you can redistribute it and/or modify it "
"under the terms of the GNU General Public License as published by the Free "
"Software Foundation; either version 2 of the License, or (at your option) "
"any later version.\n"
msgstr "Aquest programa és programari lliure; podeu redistribuir-lo i/o modificar-lo "
"sota els termes de la Llicència Pública General GNU tal i com ha estat "
"publicada per la Free Software Foundation; ja sigui la versió 2 de la "
"Llicència o bé (si ho preferiu) qualsevol altra versió posterior.\n"

# Gnome_2.26_Desktop [zenity.master.ca.po]
#: ../src/about.c:68
msgid ""
"This program is distributed in the hope that it will be useful, but WITHOUT "
"ANY WARRANTY; without even the implied warranty of MERCHANTABILITY or "
"FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE. See the GNU General Public License for "
"more details.\n"
msastr ""
```

gettext translation ▾ Amplada de la tabulació: 8 ▾ Ln 1, Col. 1 INSER

Format .po

Cadenes buides
Cadenes traduïdes
Cadenes dubtoses (*fuzzies*)
Comentaris

Cal emplenar les dades de la capçalera.

No s'han de suprimir les cometes, i s'han d'escriure
bé les etiquetes. Cal parar-hi atenció.



Aplicacions

Editors de text: **gedit, vim**

Eines TAO: **virtaal, gtranslator, lokalize**

Eines QA: **translate-toolkit**



virtaal

Fitxer Edita Visualitza Navegació Ajuda

Navegació: Tot ▼

Show Tasks ...

Mostra les tasques...

Refresh Tasks ...

Actualitza les tasques...

All

Totes

Yesterday

Ahir

Last 7 Days

Els últims set dies

Last Month

L'últim mes

Last Year

L'últim any

Notes for: {0:s}

Notes de: {0:s}

_File

_Fitxer

_Window

Fi_nestra

Update the window title

Tasque Preferences

Preferències del Tasque

☐ Dubtosa

General

General

Appearance

Aparença

Color Management

Gestió de color

Today:

Avui:

../src/PreferencesDialog.cs:160

Overdue:

Vençudes:

Task Management System

Sistema de gestió de tasques

Task Filtering

Filtratge de tasques

Show completed tasks

_Mostra les tasques completades

Only show these categories when "All" is selected:

Mostra només aquestes categories quan se seleccioni «Totes»:

Category

Categoria

virtaal

<http://translate.sourceforge.net/wiki/virtaal/index>

És multiplataforma.

Interfície molt senzilla.

Pensat per treballar-hi amb el teclat.

Permet utilitzar memòries de traducció
i glossaris.

La memòria és un fitxer .db que no es pot obrir ni
editar fàcilment.



virtaal: per començar

Empleneu la informació del traductor

Configureu les opcions de la memòria de traducció

Carregueu la memòria de Softcatalà
(cal obrir el fitxer, fer-hi algun canvi i desar-lo)

Carregueu el glossari



translate-toolkit: pofilter

<http://translate.sourceforge.net/wiki/toolkit/index>

http://translate.sourceforge.net/wiki/toolkit/pofilter_tests

S'executa a la línia d'ordres i genera un .po

Comprova si hi ha dobles espais, incoherències de majúscules, minúscules i puntuació, cadenes sense traduir...

El virtaal 0.7 (beta) ja disposa de la funció de control de qualitat



translate-toolkit: pofilter

Ordre bàsica:

pofilter --gnome <nom_del_fitxer_traduit.ca.po>
<nom_del_fitxer_de_resultats.po>



Us necessitem!

<http://www.softcatala.cat/wiki/Pencaires>

gnome@lles.softcatala.org



Preguntes, suggeriments, queixes...

www.silviamiranda.com

silvia.badall.net

silvia@softcatala.cat

[@silviamira](#)



Gràcies!

